

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДИЯ
ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ИЗИСКВАНЕТО ЗА ВИЗИ ЗА ПРИТЕЖАТЕЛИТЕ НА
ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И ОФИЦИАЛНИ / СЛУЖЕБНИ ПАСПОРТИ

Правителството на Република България и правителството на Република Индия,

Наричани по-долу поотделно "Договаряща се страна", а заедно "Договарящи се страни",

Отчитайки интереса на двете държави да укрепват приятелските си отношения, и

Желаейки да улеснят влизането на гражданите на Република България и гражданите на Република Индия, притежатели на дипломатически или официални / служебни паспорти, в техните съответни държави,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

1. Гражданин на всяка от Договарящите се страни, притежаващ валиден дипломатически или официален / служебен паспорт, има право да влиза, излиза и преминава транзитно през територията на държавата на другата Договаряща се страна без виза през съответните международни входни/изходни пунктове.

2. Гражданин на всяка от Договарящите се страни, притежаващ посочения паспорт, има право да пребивава на територията на държавата на другата Договаряща се страна без виза за максимален срок от 90 (деветдесет) дни в рамките на 6 (шест) месеца.

ЧЛЕН 2

1. Гражданин на всяка от Договарящите се страни, който е служител в нейните дипломатически или консулски представителства или е неин представител в международна организация, намираща се на територията на другата Договаряща се страна, и притежава валиден дипломатически или официален / служебен паспорт, не се нуждае от виза, за да влезе на територията на държавата на другата Договаряща се страна, и по искане на дипломатическото или консулското представителство или на съответната международна организация, в рамките на деветдесет (90) дни от пристигането на притежателя на дипломатически/официален/служебен паспорт му се издава разрешително за пребиваване за срока на неговия служебен престой.

2. Облекченията, посочени в алинея 1 на настоящия член, се прилагат и по отношение на съпруга или съпругата на член на дипломатическото или консулското представителство или представител в международна организация, техните деца и родителите им, които са на тяхна издръжка, при условие че те притежават такъв вид паспорти.

3. Лицата, визирани в параграф 2 на настоящия член се задължават да не извършват търговска дейност по време на престоя си на територията на държавата на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 3

1. Гражданин на всяка от Договарящите се страни, който притежава валиден дипломатически или официален / служебен паспорт и трябва да участва в среща или конференция, организирана от международна организация или правителството на територията на държавата на другата Договаряща се страна, не се нуждае от виза, за да влезе и да пребивава на територията на държавата на другата Договаряща се страна.

2. Притежателите на дипломатически и официални / служебни паспорти на всяка от Договарящите се страни, които са служители на международна организация, орган, агенция или каквато и да е друга такава институция, се нуждаят от виза преди влизането си на територията на държавата на другата Договаряща се страна за служебни или частни посещения.

ЧЛЕН 4

1. Всяка от Договарящите се страни си запазва правото да откаже влизане или да съкрати срока на пребиваване на своя територия на всеки гражданин на другата Договаряща се страна, когато може да счете за нежелан.

2. Ако гражданин на една от Договарящите се страни загуби своя паспорт на територията на другата Договаряща се страна, той уведомява съответните органи на приемащата държава, за да предприемат необходимите действия. Съответното дипломатическо или консулско представителство издава нов паспорт или документ за пътуване на своя гражданин и уведомява съответните органи на приемащата държава.

ЧЛЕН 5

Гражданите на всяка от Договарящите се страни, притежатели на дипломатически или официални / служебни паспорти, са длъжни да спазват законите и разпоредбите на другата Договаряща се страна при преминаване на границите ѝ и по време на целия престой на нейна територия.

ЧЛЕН 6

1. За целите на настоящото Споразумение всяка от Договарящите се страни изпраща по дипломатически път на другата Договаряща се страна образци от действащите в момента свои паспорти, както и подробно описание на тези документи, не по-късно от тридесет (30) дни преди влизането в сила на настоящото Споразумение.

2. Договарящите се страни си разменят по дипломатически път образци от свои нови или променени паспорти, както и подробно описание на тези документи, не по-късно от 30 (тридесет) дни преди те да влязат в сила.

ЧЛЕН 7

Всяка от Договарящите се страни си запазва правото по причини, свързани с обществения ред, националната сигурност или общественото здраве, да спре временно, изцяло или частично, действието на това Споразумение, като спирането влиза в сила незабавно след официалното уведомяване на другата Договаряща се страна по дипломатически път.

ЧЛЕН 8

Всяка от Договарящите се страни може да поиска в писмен вид по дипломатически път преразглеждане или изменение на цялото или на част от настоящото Споразумение. Всяко преразглеждане или изменение, договорено между Договарящите се страни, съставлява част от настоящото Споразумение. Съответното преразглеждане или изменение влиза в сила при условията на влизането в сила на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 9

В случай че възникнат разногласия или спорове по прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение Договарящите се страни ги решават в дух на приятелство чрез консултации или преговори без отнасяне на въпроса до трета страна или международен трибунал.

ЧЛЕН 10

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила на 30-я (тридесетия) ден от деня на получаване на последната от нотите, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешноправните си процедури, необходими за влизането му в сила.

2. Всяка от Договарящите се страни може да прекрати настоящото Споразумение с писмено съобщение до другата Договаряща се страна по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила 90 (деветдесет) дни от датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха настоящото Споразумение.

Подписано в Делхи на 3 март 2009 г., в два оригинални екземпляра, всеки един от които на български, хинди и английски език, като всички текстове притежават еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ИНДИЯ



ИВАЙЛО КАЛИФИН

ЗАМ. МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ
И МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ



ПРАНАБ МУКЕРДЖИ

МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ
РАБОТИ

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL / SERVICE PASSPORTS**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Hereinafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties"

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of Bulgaria and the citizens of the Republic of India

Who are holders of diplomatic or official / service passports into their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official / service passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry / exit without a visa.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90) days within 6 months without a visa.

ARTICLE 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the Diplomatic mission or Consulate, or is a representative of his / her country in an International Organization located in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic or official / service passport, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party, and shall be granted, on request from the Diplomatic Mission or Consulate, or from the International Organization concerned within ninety (90) days of the arrival of the diplomatic/official/service passport holder, a residence visa for the period of his / her official stay.

2. The facilities enumerated in paragraphs 1 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in International Organization, their children and their dependent parents, provided they hold a similar category of passport.

3. The persons referred to in paragraph 2 of this Article shall not be permitted to engage in commercial activity during their stay in the territory of the other Contracting Party in the aforesaid quality.

ARTICLE 3

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official / service passport and has to attend a meeting or conference convened by an international organization or Government, in the territory of the other Contracting Party, shall not be required to obtain a visa to enter and stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The holders of diplomatic and official / service passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official or private visits.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his / her passport in the territory of the other Contracting Party, he / she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 5

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic or official / service passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

ARTICLE 6

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall form part of this Agreement. The entry into force of the respective revision or amendment shall be governed by the terms of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 9

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties shall inform each other about the completion of their internal legal procedures for its entry into force.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect ninety (90) days following the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.


DONE at New Delhi on this 3rd day of March in the year two thousand nine in two (2) originals; each in Bulgarian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA**

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**



IVAILO KALFIN
DEPUTY PRIME
MINISTER AND
MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS



PRANAB MUKHERJEE
MINISTER OF
EXTERNAL AFFAIRS